

Madonna, sua mercè
Madonna, sua mercè, pur una sera,
Gioiosa e bella assai,
m'apparve in sonno
E rallegrò 'l mio cor, si com' il sole
Sol dopo pioggia disgombrar la terra,
Dicendo a me: 'Vien cogli a le mie piagge
Qualche fioretto, e lascia gl'antri foschi.'

Mijn lief verscheen stralend in een droom, en verblijdde mijn hart, zoals na regen de zon de aarde beschijnt. 'Kom, pluk wat bloemen, kom uit het donker!'

Ov' è condotto il mio amoroso stile
Ov' è condotto il mio amoroso stile?
A parlar d'ira, a ragionar di morte.
U' son I versi, u' son giunte le rime
Che gentil cor udia pensoso e lieto?
Ov' è il favoleggiar d' Amor le notti?
Or non parlar io nè penso altro che pianto.

Waar is mijn amoureuze stijl? Waar zijn mijn verzen voor een nobel en gelukkig hart, waar is het nachtenlang verhalen van de liefde? Het is in mijn hoofd één en al verdriet.

I lieti amanti
I lieti amanti e le fanciulle tenere
Givan di prat' in prato ramentandosi
Il foco e l'arco del figlioli di Venere.
Non era gelosia, ma sollazzandosi

Moveano i dolci balli a suon di cetera,
E'n guisa di colombi ogn' or baciandosi.
O pura fede, o dolce usanza vetera!
Or conosco ben io che'l mondo instabile
Tanto peggiora più, quanto più invetera.

Vrolijke minnaars en dartele meisjes gingen van wei naar wei, en dansten op muziek van de lier, louter van plezier. O, puur geloof en zoete gewoonte! Nu weet ik: deze wereld is onvast, hoe ouder des te erger .

Sfogava con le stelle
Sfogava con le stelle un inferno d'amore sotto notturno ciel il suo dolore, e dicea fisso in loro:
"O immagini belle de l'idol mio ch'adoro, sî com'a me mostrate mentre così splendete la sua rara beltate, così mostrate a lei i vivi ardori miei.
La fareste col vostr'aureo

Ziek van liefde, roept een man in zijn nood de sterren aan. O, zoals u mij haar schoonheid toont, toon haar het vuur dat mij verteert! Uw gouden schijn zal haar meedogend en mij teder stemmen!

La piaga c'ho nel core
La piaga c'ho nel core,

donna, onde lieta sei,
colpo è de gl'occhi tuoi, colpa de i miei.

Gl'occhi miei ti miraro,
gl'occhi tuoi mi piagaro,
ma come avvien che sia commune il fallo e sol la pena mia?

Mijn ogen zagen jou met bewondering aan, maar jouw ogen sloegen mij een wond in het hart, en jij bent daar vrolijk over. Allebei schuldig, terwijl alleen ik moet boeten?

A un giro sol de' begl'occhi lucenti
A un giro sol de' begl'occhi lucenti ride l'aria d'intorno, e 'l mar s'acqueta e i venti, e si fa il ciel d'un altro lume adorno;
sol io le luci ho

lagrimose e meste. Certo quando nasceste così crudel e ria, nacque la morta mia.

Eén opslag van die mooie stralende ogen, en héél de atmosfeer wordt helder, de zee en de wind kalm, en de hemel vol nieuw licht! Alleen ik blijf in tranen en verdriet. Wreed, gemeen: jouw geboorte leidde tot mijn sterven.

Piagn'e sospira, e quand'i caldi raggi
Piagn'e sospira, e quand'i caldi raggi fuggon le greggi a la dolce ombr' assise,

ne la scorza de' pini o pur de' faggi
segnò l'amato nome in mille guise;
e de la sua fortuna i gravi oltraggi
e i vari casi in dura scorza incise,
e in rilegendo poi le proprie note
spargea di pianto le vermiglie gote.

... zij huilde en zuchtte, en wanneer de kuddes de hete zon ontvluchtten en in milde schaduw rustten, kerfde ze op duizend

manieren de naam van haar geliefde in dennen en beuken, en beschreef in taai bast haar verdrietig lot; als ze haar woorden herlas, vloeiden tranen over haar karmozijnrode wangen....

Missa Brevis

Kyrie
Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison.

Gloria
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te.
Benedicimus te.
Adoramus te.
Glorificamus te.
Gratias agimus tibi, propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus. Rex caelestis Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris
qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi. Suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,

miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus. Tu solus Dominus, Tu solus Altissimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

Sanctus
Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Benedictus
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Agnus Dei
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Psaume 121
Je lève les yeux sur les montagnes: d'où me viendra le secours?

Le secours me vient de l'Eternel, qui a fait le ciel et la terre.
l'Eternel te gardera de tout mal, il gardera ton âme:

l'Eternel gardera ton départ et ton arrivée, dès maintenant et à jamais.
Que la gloire soit au Père au Fils au Saint Esprit comme elle était à l'origine maintenant et et toujours et pour les siècles des siècles, Amen.

Psaume 122
Je suis dans la joie quand on me dit: Allons à la maison de l'Eternel, nos pieds s'arrêtent Dans tes portes, Jérusalem! Jérusalem, tu es bâtie comme une ville dont les parties sont liées ensemble.
C'est là que montent les tribus, les tribus de l'Eternel, selon la loi d'Israël, pour louer le nom de l'Eternel.
Car là sont les trônes pour la justice, les trônes de la maison de David.
Demandez la paix de Jérusalem. Que ceux qui t'aiment jouissent du repos, que la paix soit dans tes murs, et la tranquillité dans tes palais!
A cause de mes frères et de mes amis, je désire la paix dans ton sein;
à cause de la maison de l'Eternel, notre Dieu, je fais des vœux pour ton bonheur.
Que la gloire soit au Père au Fils au Saint Esprit comme elle était à l'origine maintenant et et toujours et pour les siècles des siècles, Amen.



Luca Marenzio (1553? – 1599)
Italiaans componist in de late Renaissance, vooral bekend om zijn madrigalen. Zeer bedreven in het verbinden van de melodie aan de tekst, zodat de liederen heel beeldend zijn. Zijn werk is in heel Europa van grote invloed geweest op andere componisten. Deze madrigalen zijn ook helemaal gericht op de liefde, van ondeugend tot melancholiek.

Claudio Monteverdi (1567 – 1643)
Italiaans componist, dirigent, violist en zanger. Hij staat bekend als een van de belangrijkste componisten die de overgang van Renaissance naar Barokmuziek markeerden. Na de “prima prattica”, waarin de harmonie de volledige heerschappij had, introduceerde hij de “seconda prattica” waarin de tekst een belangrijker plaats kreeg in de muziek. De madrigalen komen uit zijn vierde madrigalenboek. De teksten zijn liefdesgedichten van destijds bekende dichters.

Ton de Leeuw (1926 – 1996)
Vooraanstaand Nederlands componist. Studeerde o.a. bij Badings, Toebosch, Messiaen en De Hartman. Werkte voor de Nederlandse Radio Unie, het Sweelinck Conservatorium te Amsterdam en de Universiteit van Amsterdam. De Missa Brevis schreef hij in 1953 in opdracht van de KRO-radio. Een modern transparant werk met daarin toch duidelijke verwijzingen naar het Gregoriaans en naar vroege polyfonie. Alles gericht op het

traditionele van de Rooms-katholieke lithurgie.

Daan Manneke (1939)
Studeerde o.a. bij Van Dijk, Houët en Toebosch en later compositiestudies bij Ton de Leeuw. Via De Leeuw kwam hij ook in contact met Messiaen. Naast organist werkt hij later ook voor het Sweelinck Conservatorium, en is oprichter en dirigent van de Capella Breda, een kamerkoor. Psaume 121 is een vroege compositie van zijn hand (1962) waarin hij vele stijlen heeft gecombineerd die hij in later werk verder is gaan uitdiepen. Psaume 122 is van veel recenter datum (2002) en toont zijn kracht als hedendaags componist.

Dirigent Marc Buijs
Marc Buijs is afgestudeerd aan het conservatorium in Arnhem met als hoofdvak piano. Hij volgde diverse Kurt-Thomas cursussen koor- en orkestdirectie. Op dit moment is Marc dirigent van vier koren: Het Liefdesliederenkoor in Oosterbeek, Confetti in Arnhem, Dubbelzang en Sotto Voce in Nijmegen.

Helma Hartman
Studeerde blokfluit bij Baldrick Deerenberg en Leo Meilink aan het Utrechts Conservatorium. Geeft sinds haar afstuderen les op Muziekschool Gouda. Verzorgt naast de blokfluitlessen ook de cursussen *Muziek op Schoot* en *Kleuters ontdekken Muziek*. Ze musicert zelf in middeleeuws muziekgezelschap Wronghel

en Wei, het 15^e/17^e-eeuws zangduo Clara Oscura, het koor van de DeWitt-Academy te Dordrecht, en met de vertelconcerten van een verteller en een trommelaar. Voorts samen met een ander lid van Wronghel en Wei middeleeuwse schoolconcerten voor groep 3 t/m 6 van de basisscholen in de Alblasserwaard.

De haiku's bij 'Engels Nachtegaeltje' en 'Echuohara-Air' zijn van Matthea Halmans-Nellestein, die bij 'Music for a bird' deels van Erkenbald/Peter van Heiningen en deels van Matthea Halmans-Nellestein.

(Advertentie)

Kamerkoor te Nijmegen

SOTTO VOCE

Zin in zingen?

"Contrast II"

In de periode zomer 2008 -
voorjaar 2009

Wij nodigen je van harte uit
mee te doen.

Wij zoeken voor dit project
versterking bij de tenoren,
alten en sopranen.

Op het programma J.S. Bach,
Heinrich Schütz, Benjamin
Britten.

Afwisselende muziek die
vraagt om een
gepassioneerde uitvoering.
Doe je mee?

Voor meer informatie:
contrast@sottovoce.nl
024-3777811

www.sottovoce.nl

Kamerkoor te Nijmegen

SOTTO VOCE

presenteert

"Contrast"

Programma

Sotto Voce - Luca Marenzio

- Madonna, sua mercè
- Ov' è condotto il mio amoroso stile
- I lieti amanti

Helma Hartman - Jacob van Eyck

- Philis schoone Harderinne
- Engels Nachtegaeltje
- Onse Vader in Hemelrijk

Sotto Voce - Claudio Monteverdi

- Sfogava con le stelle
- La piaga c'ho nel core
- A un giro sol de' begl'occhi lucenti
- Piagn'e sospira, e quand'i caldi raggi

Pauze

Helma Hartman

- Echuohara-air (Trad. Japans)

Sotto Voce - Ton de Leeuw

- Missa Brevis

Helma Hartman - H.M. Linde

- Music for a bird

Sotto Voce - Daan Manneke

- Psaume 121
- Psaume 122

Einde